

 	 <p>ŽELEZNICE SLOVENSKEJ REPUBLIKY</p>
<p>Szerződés a Szlovák Köztársaság és a Magyarország Köztársaság vasúthálózatai közötti csatlakozásról és az együttműködésről</p>	<p>Zmluva o prepojení železničných infraštruktúr medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou a o spolupráci</p>
<p>Szerződő felek</p> <p>A Szerződő felek a következők: Železnice Slovenskej republiky, Bratislava, rövid név „ŽSR“, székhelye és kereskedelmi címe: Klemensova 8, 813 61 Bratislava, amely a Bratislava I. kerületű cégbíróságon van bejegyezve, fejezet: Po, a betét sz.: 312/B. Jogi forma: Egyéb jogi személy. IČO 31364501 (a továbbiakban csak ŽSR)</p> <p>MÁV Magyar Államvasutak Zártkörűen Működő Részvénytársaság, (rövid név: MÁV Zrt. a továbbiakban:– MÁV Zrt.). A MÁV Zrt. a Gazdasági társaságokról szóló 2009. évi IV. törvény szerint (a továbbiakban: Gt.) zártkörűen működő részvénytársaság, a Fővárosi Bíróság mint Cégbíróságnál Cg. 01-10042272 számon bejegyezve Budapest székhellyel, H-1087 Budapest, Könyves Kálmán körút 54-60. címen.</p> <p><u>Győr-Sopron-Ebenfurti Vasúti Zártkörűen Működő Részvénytársaság</u>, (rövid név: GYSEV Zrt. a továbbiakban: GYSEV Zrt.). Az 1872. évi XXVII. törvénnyel kibocsátott engedélykivarral rendelkező, országos közforgalmú vasúti szolgáltatást végző, integrált vasúttársaság, Magyarországon 08-10-001787 cégjegyzékszámval, H-9444 Sopron, Mátyás király utca 19. székhellyel,</p>	<p>Zmluvné strany</p> <p>Zmluvnými stranami sú: Železnice Slovenskej republiky, Bratislava, v skrátenej forme „ŽSR“, so sídlom a obchodnou adresou Klemensova 8, 813 61 Bratislava, ktoré sú zapísané v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Po, vložka č.: 312/B. Právna forma: Iná právnická osoba. IČO: 31364501 (ďalej len ŽSR),</p> <p>MÁV Magyar Államvasutak Zártkörűen Működő Részvénytársaság (v skrátenej forme MÁV Zrt. ďalej len MÁV Zrt.). MÁV Zrt. podľa zákona č. IV. z r. 2009 o hospodárskych spoločnostiach (ďalej : Gt.) je uzavretá akciová spoločnosť, zapísaná v Obchodnom registri Súdu hlavného mesta, registračné číslo: Cg. 01-10042272 so sídlom v Budapešti, adresa: H – 1087 Budapest, Könyves Kálmán körút 54-60.</p>
<p>Bevezető</p> <p>A Szerződő felek ezen Szerződést az EURÓPAI ÚNIÓ irányelvei – így különösen a 91/440/EK és a 2001/14/EK irányelvek - alapján kötik meg. A Szerződés kötés során figyelembe veszik továbbá a jelenleg is hatályos - Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság által 1986. november 24-én megkötött és 1987. április 10-én hatályba lépett - a vasúti forgalomról szóló kormányközi egyezmény (a továbbiakban: Kormányközi Egyezmény) vonatkozó pontjait.</p> <p>A Felek a pályaműködtetés fogalma alatt a következőket értik: vasúti pályahálózat üzemeltetése és fenntartása,</p>	<p>Preambula</p> <p>Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu na základe smerníc Európskej únie, najmä smerníc 91/440/ES a 2001/14/ES, a v súlade s príslušnými ustanoveniami platnej „Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Maďarskej ľudovej republiky o železničnej doprave“ zo dňa 24.novembra 1986, ktorá nadobudla platnosť dňa 10.apríla 1987 (ďalej len „medištátna dohoda“).</p> <p>Zmluvné strany pod prevádzkovaním dráh rozumejú: správu a obsluhu, údržbu, budovanie, obnovu,</p>

Formátované: Písmo: Tučné, Farba písma: Zelená

Formátované: Farba písma: Zelená

Formátované: Farba písma: Zelená

<p>létesítése, felújítása, fejlesztése, megszüntetése, valamint az ezekhez közvetlenül kapcsolódó tevékenységek, továbbá a vasúti pályahálózat használatával összefüggő egyéb szolgáltatások nyújtása.</p>	<p>rozvoj a rušenie siete železničnej dopravy, taktiež činnosti s nimi priamo súvisiace, ďalej poskytovanie iných služieb, súvisiacich s používaním siete železničnej dopravy.</p>
<p>1. sz. cikk A szerződés tárgya</p> <p>Ezen szerződés tárgya: megállapodás a háromkét vasúti infrastruktúra csatlakozásáról és együttműködéséről a Szlovák Köztársaság és a Magyarországi Köztársaság államhatárán.</p>	<p>Článok 1 Predmet zmluvy</p> <p>Predmetom tejto zmluvy je dohoda o prepojení železničných infraštruktúr na štátnej hranici medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou a o spolupráci.</p>
<p>2. sz. cikk Fogalmak és azok definíciói</p> <p>A szerződés céljait figyelembe véve a következő fogalmak és azok definíciói érvényesek:</p> <p>Területi állam: annak a Szerződő Félnek az állama, amelynek területén az üzemváltó állomás található.</p> <p>Szomszédos állam: a másik Szerződő Fél állama.</p> <p>Pályaműködtető az a szervezet, amelynek feladata működési engedélye alapján a vasúti pálya és tartozékainak létesítése, fejlesztése, felújítása, karbantartása, felügyelete és üzemeltetése, valamint a vasúti pályahálózat igénybevételével összefüggő szolgáltatások nyújtása.</p> <p>Vasúti infrastruktúra: ezen anyagi értéket képviselő berendezések összessége, amelyek feltétlenül szükségesek a biztonságos vasúti forgalom lebonyolításához. Vasúti pálya és tartozékainak, valamint a vasúti üzemi létesítmények összessége.</p> <p>1.sz. alt. Vasúti pálya, tartozékai és vasúti üzemi létesítmények. 2.sz. alt. Létesítmények összessége, melyek a vasúti pálya üzemeltetésének anyagi feltételeit alkotják és a 2006.6.9.-i 851/2006/EK sz. rendelet 1. melléklete A részében vannak definiálva.</p> <p>Határállomás: a Kormányközi Egyezményben meghatározott, határforgalmi feladatokat is ellátó állomás.</p> <p>Üzemváltó állomás: a Kormányközi Egyezményben meghatározott állomás, ameddig - a Szerződő Felek közötti megállapodás alapján -, a határvonalon a vonatforgalmat általában a szomszédos állam pályaműködtetőjének szabályai szerint kell</p>	<p>Článok 2 Pojmy a ich definície</p> <p>Pre účely tejto zmluvy platia nasledovné pojmy a ich definície:</p> <p>Üzemny štát : štát tej Zmluvnej strany, na území ktorého sa nachádza výmenná stanica.</p> <p>Susedný štát : štát druhej Zmluvnej strany.</p> <p>Prevádzkovateľ dráhy Organizácia, ktorá na základe povolenia na prevádzku má za úlohu zriadenie, rozvoj, obnovu, údržbu, dozor a prevádzkovanie dráhy a jej príslušenstiev, taktiež poskytovanie služieb, súvisiacich s využitím železničnej siete.</p> <p>Železničná infraštruktúra: súhrn tých zariadení predstavujúcich materiálne hodnoty, ktoré sú bezpodmienečne potrebné pre bezpečné vykonávanie železničnej dopravy. Alt. 1: Železničná trať, jej súčasť a prevádzkové zariadenia, súhrn dráhy a jej príslušenstiev a taktiež prevádzkových zariadení. Alt. 2. Súhrn zariadení, tvoriacich materiálne podmienky pre prevádzkovanie železničnej dráhy, ktoré sú definované v prílohe č.1. časť A nariadenia Komisie (ES) č. 851/2006 z 9.6.2006.</p> <p>Pohraničná stanica : stanica, vykonávajúca úlohy v pohraničnej doprave, určená medzištátnou dohodou</p> <p>Výmenná stanica : stanica, určená medzištátnou dohodou, po ktorú sa železničná doprava na pohraničnej trati vykonáva spravidla podľa pravidiel prevádzkovateľa dráhy susedného štátu, na základe dohody medzi zmluvnými stranami</p> <p>Pohraničná trať :</p>

Formátované: Nie je Prečiarknuté, Dvojitě prečiarknutie, Zvýrazniť

Formátované: Nie je Prečiarknuté

Formátované: Dvojitě prečiarknutie

Formátované: Farba písma: Modrá, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Dvojitě prečiarknutie

Formátované: Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Prečiarknuté, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

<p>lebonyolítani.</p> <p>Határvonal: a határállomás és az üzemváltó állomás közötti vasúti pálya.</p> <p>Határátmenet: a határállomást, az üzemváltó állomást, és a határvonalat magában foglaló pályaszakasz.</p> <p>Szomszédos államok vasúti pályáinak találkozási pontja: az a hely, ahol találkozik a két szomszédos infrastruktúra felelőssége a vasúti pálya, és a hozzákapcsolódó berendezések üzemeltetésével, fenntartásával kapcsolatban. (pl.: vasúti felsővezetékek, távközlő- és biztosító berendezések); AA pont kilométer és szelvényszám szerint van meghatározva a vonatkozó Helyi Szerződésben.</p> <p>Helyi Szerződés: az a szerződés, amely rögzíti a határállomás, az üzemváltó állomás és a közöttük húzódó határvonal helyi sajátosságait, berendezéseit, a vonatkozlekedés és a tolatások lebonyolításának feltételeit.</p> <p>Jogosult alkalmazott: az a személy, aki jelen szerződés szerinti valamely tevékenység ellátására kapott meghatalmazást.</p> <p>A pálya üzemeltetőjének szervezeti egységei: a ŽSR-és a MÁV Zrt., és a GYSEV Zrt. belső részlegei, amelyek a határállomáson, az üzemváltó állomáson és a határvonalon a pálya, és a hozzá kapcsolódó berendezések üzemeltetőjének feladatát teljesítik.</p> <p>Átmenő vasúti forgalom: a vasúti forgalomnak az a módja, amelyben az egyik Szerződő Fél állomásai között a forgalom a másik Szerződő Fél államának területén keresztül bonyolódik le.</p> <p>ASW PPS: A határállomás és az üzemváltó állomás közti forgalmi kommunikációs rendszer.</p>	<p>železničná trať medzi pohraničnou a výmennou stanicou.</p> <p>Hraničný priechod : traťový úsek zahrňujúci pohraničnú a výmennú stanicu a pohraničnú trať.</p> <p>Miesto styku dráh susedných štátov: je miesto, kde sa stretáva zodpovednosť dvoch infraštruktúr v súvislosti s prevádzkovaním, údržbou dráhy a k nej patriacich zariadení (napr.: trakčné vedenie, oznamovacie a zabezpečovacie zariadenia); miesto je stanovené kilometrickou alebo hektometrickou polohou v príslušnej Miestnej zmluve</p> <p>Miestna zmluva : zmluva, ktorá popisuje miestne osobitosti a zariadenia pohraničnej stanice, výmennej stanice a pohraničnej trate medzi nimi a upravuje podmienky vlakovej dopravy a posunu.</p> <p>Oprávnený zamestnanec : právne spôsobilá osoba, ktorá bola poverená vykonávať určené činnosti.</p> <p>Organizačné jednotky prevádzkovateľa dráhy: vnútorné útvary ŽSR a MÁV Zrt., ktoré v pohraničnej stanici, vo výmennej stanici a na pohraničnej trati plnia úlohy prevádzkovateľa dráhy a k nej pripojených zariadení.</p> <p>Prievozná železničná doprava taký spôsob vlakovej dopravy, keď vlaková doprava medzi dvoma stanicami jednej zmluvnej strany je uskutočňovaná cez štátne územie druhej zmluvnej strany</p> <p>ASW PPS: komunikačný systém v doprave medzi pohraničnou a výmennou stanicou</p>
--	---

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Farba písma: Zelená

Formátované: Nie je Zvýrazniť

<p>3. sz. cikk A vasúti infrastruktúrák csatlakozásának helye és Helyi Szerződések</p> <p>3.1 A ŽSR, és Magyarország és a MÁV vasúti hálózata a következő határátmeneteken keresztül vannak összekapcsolva:</p> <p>Rusovce – Rajka (ZSR-GYSEV), Komárno – Komárom (ZSR-MÁV), Štúrovo – Szob (ZSR-MÁV), Filákovo – Somoskőújfalu (ZSR-MÁV), Lenartovce – Bánréve (ZSR-MÁV), Čaňa – Hidasnémet (ZSR-MÁV), Slovenské Nové Mesto – Sátoraljaújhely (ZSR-MÁV).</p> <p>3.2 Az egyes határátmeneteken a Szerződő felek Helyi Szerződéseket kötnek.</p> <p>3.3 A szerződő felek megbízzák a szervezeti egységeiket a Helyi Szerződések kidolgozására, és felhatalmazzák a jogosultakat azok aláírására.</p>	<p>Článok 3 Miesta prepojenia železničných infraštruktúr a Miestne zmluvy</p> <p>3.1 Železničné siete ŽSR a MÁV sú prepojené týmito hraničnými priechodmi:</p> <p>Rusovce – Rajka, Komárno – Komárom, Štúrovo – Szob, Filákovo – Somoskőújfalu, Lenartovce – Bánréve, Čaňa – Hidasnémet, Slovenské Nové Mesto – Sátoraljaújhely.</p> <p>3.2 Pre jednotlivé hraničné priechody zmluvné strany uzatvárajú Miestne zmluvy.</p> <p>3.3 Zmluvné strany delegujú svoje organizačné jednotky na spracovanie Miestnych zmlúv a splnomocňujú oprávnených zamestnancov na ich podpísanie.</p>
<p>4. sz. cikk A vasúti infrastruktúra ellenőrzése, karbantartása, javítása és felújítása a határátmeneteken</p> <p>4.1 Szerződő felek felelősek a vasúti infrastruktúra, üzemképességéért.</p> <p>4.2 A Szerződő felek vasúti infrastruktúra berendezéseinek csatlakozó pontjai a vonatkozó Helyi Szerződésben vannak meghatározva.</p> <p>4.3. A határátmenetek vasúti infrastruktúrájának ellenőrzése, karbantartása, javítása és felújítása annak a Szerződő félnek a kötelessége, amelynek tulajdonában vagy jogszerű használatában (vagyonkezelésében) a szóban forgó berendezés van.</p> <p>4.4. Mindegyik Szerződő fél a határátmeneten a vasúti infrastruktúrájának az ellenőrzésével, karbantartásával, javításával és felújításával kapcsolatos költségei az illetékes Szerződő fél belső érvényes szabályaival összhangban kerülnek megtérítésre.</p> <p>4.5. A Szerződő felek kölcsönösen koordinálják az infrastruktúrával kapcsolatos korszerűsítési szándékokat a határátmeneteken.</p>	<p>Článok 4 Kontrola, údržba, oprava a rekonštrukcia železničnej infraštruktúry na hraničných priechodoch</p> <p>4.1 Zmluvné strany sú zodpovedné za prevádzkyschopnosť železničnej infraštruktúry.</p> <p>4.2 Miesta styku zariadení železničnej infraštruktúry zmluvných strán sú uvedené v príslušnej Miestnej zmluve.</p> <p>4.3 Vykonávanie kontroly, údržby, opravy a rekonštrukcie železničnej infraštruktúry na hraničných priechodoch je povinnosťou tej zmluvnej strany, ktorá je vlastníkom príslušného zariadenia, alebo kto má právo na jeho užívanie (s majetkom hospodári).</p> <p>4.4 Náklady každej zo zmluvných strán na kontrolu, údržbu, opravu a rekonštrukciu železničnej infraštruktúry na hraničných priechodoch sú hradené v súlade s platnými vnútornými pravidlami príslušnej zmluvnej strany.</p> <p>4.5 Zmluvné strany vzájomne koordinujú modernizačné zámery infraštruktúry na hraničných priechodoch.</p>

Formátované: Farba písma: Zelená

5. sz. cikk A vonatforgalom lebonyolítása a határátmeneteken	Článok 5 Organizovanie vlakovej dopravy na hraničných priechodoch
<p>5.1. Az államhatár és az üzemváltó állomás között (rendszerint) a szomszédos állam vasútállalata biztosítja a továbbító mozdonyt, és a személyzetet.</p> <p>A határvonalon csak érvényes menetvonallal rendelkező vonatok közlekedhetnek.</p> <p>5.2 Az egyes határátmeneteken az üzemváltó állomások a következők:</p> <ul style="list-style-type: none">- a Rusovce – Rajka határvonalon az üzemváltó állomás Rajka,- a Komárno - Komárom határvonalon az üzemváltó állomás Komárom,- a Štúrovo - Szob határvonalon az üzemváltó állomás Štúrovo,- a Filakovo – Somoskőújfalu határvonalon az üzemváltó állomás Somoskőújfalu,- a Lenartovce - Bánréve határvonalon az üzemváltó állomás Bánréve,- a Čaňa - Hidasnémeti határvonalon az üzemváltó állomás Hidasnémeti,- a Slovenské Nové Mesto – Sátorajújhely határvonalon az üzemváltó állomás Slovenské Nové Mesto. <p>5.3 A vonatforgalom szervezése a határvonalon az üzemváltó állomás bejáratú jelzőjéig rendszerint a „szomszédos ország” vasúti előírásai szerint biztosított, Štúrovo – Szob határátmenet kivételével.</p> <ul style="list-style-type: none">- a Rusovce – Rajka határvonalon a ŽSR forgalmi előírásai szerint,- a Komárno – Komárom határvonalon a ŽSR forgalmi előírásai szerint,- a Štúrovo - Szob határvonalon a ŽSR forgalmi előírásai szerint,- a Filakovo – Somoskőújfalu határvonalon a ŽSR forgalmi előírásai szerint,- a Lenartovce - Bánréve határvonalon a ŽSR forgalmi előírásai szerint,- a Čaňa - Hidasnémeti határvonalon a ŽSR forgalmi előírásai szerint,- a Slovenské Nové Mesto – Sátorajújhely határvonalon a MÁV forgalmi előírásai szerint. <p>Olyan vonat közlekedése a határvonalon amely nem lépi át az államhatárt, annak a vasútnak a szabályai szerint biztosított,</p>	<p>5.1 Dopravu vlakov medzi štátnou hranicou a výmennou stanicou zabezpečuje (spravidla) svojimi vlakovými náležitosťami dopravca susedného štátu.</p> <p>Na pohraničnej trati môžu byť dopravované len vlaky, ktoré majú pridelenú trasu.</p> <p>5.2 Výmennými stanicami na jednotlivých hraničných priechodoch sú:</p> <ul style="list-style-type: none">- na trati Rusovce – Rajka je výmennou stanica Rajka,- na trati Komárno - Komárom je výmennou stanica Komárom,- na trati Štúrovo - Szob je výmennou stanica Štúrovo,- na trati Filakovo – Somoskőújfalu je výmennou stanica Somoskőújfalu,- na trati Lenartovce - Bánréve je výmennou stanica Bánréve,- na trati Čaňa - Hidasnémeti je výmennou stanica Hidasnémeti,- na trati Slovenské Nové Mesto – Sátorajújhely je výmennou stanica Slovenské Nové Mesto. <p>5.3 Organizovanie vlakovej dopravy na pohraničnej trati až po vchodové návestidlo výmennej stanice sa zabezpečuje spravidla podľa železničných predpisov „susedného štátu”, s výnimkou hraničného priechodu Štúrovo – Szob:</p> <ul style="list-style-type: none">- na trati Rusovce – Rajka podľa dopravných predpisov ŽSR,- na trati Komárno - Komárom podľa dopravných predpisov ŽSR,- na trati Štúrovo - Szob podľa dopravných predpisov ŽSR,- na trati Filakovo – Somoskőújfalu podľa dopravných predpisov ŽSR,- na trati Lenartovce - Bánréve podľa dopravných predpisov ŽSR,- na trati Čaňa - Hidasnémeti podľa dopravných predpisov ŽSR,- na trati Slovenské Nové Mesto – Sátorajújhely podľa dopravných predpisov MÁV. <p>Doprava vlakov po pohraničnej trati, ktoré neprestupujú štátnu hranicu, sa zabezpečuje podľa predpisov tej železnice, z pohraničnej</p>

<p>amelyik határállomásáról a vonat elindult.</p> <p>A részletes rendelkezéseket és esetleges eltéréseket az egyes Helyi Szerződések tartalmazzák.</p> <p>5.4 Minden egyes Szerződő fél felelős azért, hogy a határátmenet vonatforgalmának lebonyolításában résztvevő alkalmazottai szakképzettek legyenek az adott tevékenység végrehajtására. Az adott szakképesítést, a vasúti pálya üzemeltetője által megadott szabályok határozzák meg.</p> <p>5.5 A Szerződő felek díjmentesen bocsátják egymás rendelkezésére a határátmenet forgalmának biztosításához szükséges utasításokat, előírásokat, <u>menetrendeket</u>, rendelkezéseket és segédeszközöket.</p> <p>5.6 A határátmeneten lebonyolódó vasúti forgalom és az üzemképesség biztosítása közben a Szerződő felek alkalmazottai kötelesek a meghatározott típusúzenetek-, szövegmintáit— használni, amelyeket— a vonatkozó Helyi Szerződés tartalmazza.</p> <p>5.7 A Szerződő felek jogosultak a vasútvállalatok részére olyan információkat közzétenni a határátmenetre vonatkozóan, amelyek elősegíthetik a vasútvállalatok vonatainak zavartalan közlekedését. A vasútvállalatok számára rendelkezésre bocsátott adatokat a Szerződő felek a vonatkozó Helyi Szerződésben, illetve a területileg hatályos üzletszabályzatokban teszik közzé.</p> <p>5.8 Az államhatáron keresztül— kizárólag olyan járművek közlekedhetnek, amelyek megfelelnek mindkét ország forgalombiztonsági előírásainak.</p> <p>5.9 A Szerződő felek haladéktalanul kötelesek kimutathatóan adatot szolgáltatni a szomszédos infrastruktúra kezelő részére a pályán, illetve annak tartozékaiban történt valamennyi tervezett fejlesztési, felújítási, karbantartási és nem tervezhető karbantartási előre látott, és nem látott építkezési — műszaki paraméterváltozásról és egyéb tényről is, amelyek befolyásolják a vasúti pálya üzemképességét, illetve a határátmenet vonatforgalmának biztonságos lebonyolítását.</p> <p><u>ŽSR altern.:</u> <u>A Szerződő felek haladéktalanul kötelesek kimutathatóan adatot szolgáltatni a szomszédos infrastruktúra-kezelő részére a vasúti infrastruktúrán történt valamennyi</u></p>	<p>stanice ktorej bol vlak vypravený.</p> <p>Podrobné predpisové ustanovenia a prípadné odchýlky od týchto pravidiel sú stanovené v jednotlivých Miestnych zmluvách.</p> <p>5.4 Každá zo zmluvných strán zodpovedá za to, aby jej zamestnanci, zabezpečujúci vlakovú dopravu na hraničných priechodoch, mali odbornú spôsobilosť k príslušnej pracovnej činnosti. Odbornú spôsobilosť pre konkrétne pracovné zaradenie stanovujú predpisy prevádzkovateľa dráhy.</p> <p>5.5 Zmluvné strany si poskytujú bezplatne príkazy, predpisy, nariadenia a pomôcky potrebné pre zabezpečenie dopravy na hraničných priechodoch.</p> <p>5.6 Pri organizovaní železničnej dopravy a zabezpečení prevádzkyschopnosti na hraničnom priechode sú zamestnanci zmluvných strán povinní používať slovné znenia typových správ, ktoré sú uvedené v príslušnej Miestnej zmluve.</p> <p>5.7 Zmluvné strany sú oprávnené prevádzkovateľovi dopravy na dráhe (dopravcovi), sprístupniť také informácie, ktoré sú pre dopravcov potrebné k plynulému prevádzkovaniu dopravy na hraničných priechodoch. Údaje, ktoré majú byť dopravcom poskytnuté, budú zmluvnými stranami uverejnené v príslušnej Miestnej zmluve resp. v územne platných sieťových vyhláseniach .</p> <p>5.8 Cez štátnu hranicu smú byť dopravované výlučne iba také vozidlá, ktoré vyhovujú dopravno-bezpečnostným predpisom oboch štátov.</p> <p>5.9 Zmluvné strany sú povinné bez omeškania preukázateľne poskytovať údaje susednému prevádzkovateľovi dráhy o všetkých plánovaných zmenách parametrov železničnej infraštruktúry v oblasti rozvoja, obnovy, údržby a o zmenách technických parametrov neplánovanej údržby predvídaných a nepredvídaných zmenách stavobno technických parametrov železničnej infraštruktúry aj o iných skutočnostiach, ktoré majú vplyv na prevádzkyschopnosť dráhy resp. na bezpečné prevádzkovanie dopravy na hraničnom priechode.</p> <p><u>Alt. ŽSR:</u> <u>— Zmluvné strany sú povinné bez omeškania</u></p>
---	--

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Farba písma: Čierna

Formátované: Zvýrazniť

<p><u>paramétersválnozásrő</u> és egyéb tényről is, amelyek befolyásolják a vasúti pálya űzemképességét, illetve a határátmenet vonatforgalmának biztonságos lebonvolítását.</p> <p>5.10 A határátmenet pályadatait közvetlenül a vonatkozó Helyi Szerződés tartalmazza, vagy további dokumentumokra hivatkozva az illetékes vasúti pálya űzemeltőjénél lehet megtalálni.</p>	<p><u>preukázateľne poskytovať űdaje susednému prevádzkovateľovi dráhy, o všetkých zmenách parametrov železničnej infraštruktúry, aj o iných skutočnostiach, ktoré majú vplyv na prevádzkyschopnosť dráhy resp. na bezpečné prevádzkovanie dopravy na hraničnom priechode.</u></p> <p>5.10 űdaje o traťových pomeroch hraničného priechodu sű uvedené v príslušnej Miestnej zmluve priamo, alebo odkazom na ďalšie dokumenty príslušného prevádzkovateľa dráhy.</p>
<p>6.sz. cikk A vasúti pálya kapacitása, a menetvonalak felosztása, menetrendek.</p> <p>6.1 A vasúti pályakapacitás elosztását a ŽSR-re vonatkozóan a ŽSR Vezérigazgatóság Forgalmi Főosztálya Kímenesova 8, 813 61 Bratislava végzi, míg a MÁV Zrt. <u>és a GYSEV Zrt.</u> tekintetében a Vasúti Pályakapacitás-elosztó Kft. (továbbiakban röviden VPE, H-1054 Budapest, Bajcsy Zsilinszky út. 48. címen) végzi.</p> <p>6.2 A határvonal menetvonalai a nemzetközi menetrendi szakértői tárgyalásokon kerülnek felosztásra.</p> <p>6.3 Az űzemváltó állomás és a határpont közötti menetrend szerkesztése a következőképpen történik:</p> <ul style="list-style-type: none">- a Rusovce – Rajka határvonalon a ŽSR végzi,- a Komárno – Komárom határvonalon a ŽSR végzi- a Štúrovo – Szob határvonalon a MÁV Zrt./VPE végzi,- a Filákovo - Somoskőújfalu határvonalon a ŽSR végzi,- a Lenartovce – Bánréve határvonalon a ŽSR végzi,- a Čaňa - Hidasnémeti határvonalon a ŽSR végzi,- a Slovenské Nové Mesto – Sátoraljaújhely határvonalon a MÁV Zrt./VPE végzi. <p><u>A ZSR által szerkesztett menetrendeket alapul véve, Magyarország területére a menetrendet a VPE Kft is elkészíti.</u></p> <p>6.4 A két pályaűzemeltető <u>infrastruktúra űzemeltető</u> ezt a menetrendet kölcsönösen jóváhagyják. A határvonalon használt</p>	<p>Článok 6 Kapacita dráhy, pridelovanie trás, cestovné poriadky</p> <p>6.1 Pridelovanie trás za ŽSR vykonáva Generálne riaditeľstvo ŽSR, odbor dopravy, Klemensova 8, 813 61 Bratislava, kým pridelovanie trás za MÁV Zrt. vykonáva Vasúti Pályakapacitás - elosztó Kft. (ďalej len v skrátenej forme VPE), adresa: H - 1054 Budapest, Bajcsy Zsilinszky út 48.</p> <p>6.2 Pridelovanie trás na pohraničných tratiach sa vykonáva na medzinárodných rokovaniach grafikonovej komisie.</p> <p>6.3 Konštrukcia cestovného poriadku medzi výmennou stanicou a hraničným bodom sa vykonáva nasledovne:</p> <ul style="list-style-type: none">- na trati Rusovce – Rajka vykonávajú ŽSR,- na trati Komárno – Komárom vykonávajú ŽSR,- na trati Štúrovo – Szob vykonávajú MÁV Zrt./VPE,- na trati Filákovo - Somoskőújfalu vykonávajú ŽSR,- na trati Lenartovce – Bánréve vykonávajú ŽSR,- na trati Čaňa - Hidasnémeti vykonávajú ŽSR,- na trati Slovenské Nové Mesto – Sátoraljaújhely vykonávajú MÁV Zrt./VPE. <p>6.4 Obidvaja prevádzkovatelia dráhy si tento cestovný poriadok vzájomne odsúhlasia. Čísła vlakov použité na pohraničnej trati musia byť v súlade s medzinárodnými dohodami.</p>

Formátované: Zvýrazniť

Formátované: Farba písma: Čierna

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

<p>vonatszámoknak összhangban kell, hogy legyenek a nemzetközi egyezményekkel.</p> <p>6.5 A Szerződő felek ezeket a menetrendi adatokat harmadik fél személy (pl.: vasútállalatok) részére a rá vonatkozó jogszabályok, belső utasítások, egyéb szabályzatok, és szerződésben foglalt kötelezettségek alapján bocsájtják rendelkezésre.</p> <p>6.6 A felhasználókat szolgáló nemzeti kapcsolattartó helyek, amelyek a menetvonalak értékesítését biztosítják, a One Stop Shop (OSS) irodák folyamatosan, kölcsönösen aktualizálják a Szlovák Köztársaság és a Magyarország Köztársaság államhatára átlépésére jogosult vasútállalatokra vonatkozó adatokat.</p>	<p>6.5 Zmluvné strany poskytnú údaje tohto cestovného poriadku tretej strane osobám (napríklad dopravcom) iba v súlade s právnymi predpismi, internými predpismi, inými pravidlami a zmluvnými záväzkami platnými pre príslušného prevádzkovateľa dráhy.</p> <p>6.6 Národné kontaktné miesta pre zákazníkov, zabezpečujúce pridelovanie trás, pracoviská One Stop Shop (OSS), si priebežne vzájomne aktualizujú údaje o dopravcoch oprávnených k prekročovaniu štátnej hranice medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou.</p>
<p style="text-align: center;">7. sz. cikk Egyéb teljesítések és kiegészítő szolgáltatások</p> <p>7.1 A határátmeneten a Szerződő felek mindegyike a másik Szerződő fél által üzemeltetett vasúti infrastruktúrájára, szolgálati célból kiküldheti saját szakképzett alkalmazottait.</p> <p>7.2 A Szerződő felek – szükség esetén – biztosítanak a másik fél alkalmazottai részére helyiségeket (beleértve a fűtést, vizet, energiát) és – a rendelkezésre állás függvényében – telekommunikációs, és a munkavégzéshez szükséges egyéb berendezéseket.</p> <p>A rendelkezésre bocsátott helyiségek, telekommunikációs és egyéb berendezések rendelkezésre állása a vonatkozó Helyi Szerződésben vannak meghatározva.</p> <p>A helyiségek, telekommunikációs és az üzemvitel lebonyolításához szükséges egyéb berendezések igénybevételeinek feltételei további szerződések tárgyát képezik.</p> <p>7.3 További szerződések tárgyát kell, hogy képezzék az elektromos energia szolgáltatása, és annak elszámolása is.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 7 Iné výkony a doplnkové služby</p> <p>7.1 Pre služobné účely môže každá zo zmluvných strán vyslať na železničnú infraštruktúru hraničného priechodu prevádzkovanú druhou zmluvnou stranou svojich odborne spôsobilých zamestnancov.</p> <p>7.2 Zmluvné strany – v prípade potreby – poskytnú pre zamestnancov druhej zmluvnej strany miestnosti (vrátane kúrenia, vody a energie), telekomunikačné a ďalšie zariadenia potrebné k výkonu pracovnej činnosti, pokiaľ sú k dispozícii.</p> <p>Rozsah poskytovaných miestností, telekomunikačných a ďalších zariadení je uvedený v príslušnej Miestnej zmluve.</p> <p>Podmienky poskytovania miestností, telekomunikačných a ďalších zariadení, potrebných pre zabezpečenie prevádzky sú predmetom samostatne uzatvorených zmlúv.</p> <p>7.3 Predmetom ďalších samostatných zmlúv je aj dodávanie a účtovanie spotreby elektrickej energie.</p>
<p style="text-align: center;">8. sz. cikk Elektronikus információcsere</p> <p>8.1A Szerződő felek kötelezettséget vállalnak, hogy támogatnak minden olyan elektronikus információcserének a megvalósítását, amely elősegíti a határátmenetek üzemvitelének</p>	<p style="text-align: center;">Článok 8 Elektronická výmena informácií</p> <p>8.1 Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať realizáciu elektronickej výmeny informácií, ktoré sú potrebné pre riadenie prevádzky a organizovanie železničnej dopravy</p>

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

<p>irányítását, vonatforgalmának lebonyolítását. 8.2 Az információcsere módja, és végrehajtása további szerződések tárgyát képezi.</p>	<p>na hraničných priechodoch. 8.2 Spôsob a realizácia výmeny informácií budú predmetom ďalších zmlúv.</p>
<p style="text-align: center;">9. sz. cikk Vasúti személyzet, munkabiztonság, szolgálati nyelv</p> <p>9.1 Az államhatár átlépésénél és a szomszédos ország területén való tartózkodásnál a szomszédos állam államigazgatási szerveinek az előírásai érvényesek.</p> <p>9.2 A vasúti pálya üzemeltetésénél a Szerződő felek alkalmazottai kötelesek betartani azon Szerződő fél utasításait, és előírásait, amely vasúti infrastruktúráján a tevékenységet végzik.</p> <p>9.3 A Szerződő felek kölcsönösen haladéktalanul tájékoztatják egymást a másik fél alkalmazottai szolgálati kötelezettségei megszegéséről vagy szabálysértéseikről</p> <p>9.4 A másik országban elkövetett szabálysértés esetében az alkalmazott számára a saját munkaadójának a szabályzata érvényes.</p> <p>9.5 A Szerződő felek alkalmazottai, vagy a Szerződő felek által megbízott fél részére a másik üzemeltető infrastruktúrájába a belépés csak akkor megengedett, amennyiben az elvégzendő munkát, illetve az üzemvitel biztonságos lebonyolítását nélküle nem lehet végrehajtani.</p> <p>9.6 A pályaüzemeltető alkalmazottainak munkavégzéssel összefüggő államhatár átlépésével kapcsolatban (ellenőrzés karbantartás, javítás és felújítás) a Szerződő felek kölcsönösen elismerik az EK 2006/920 sz. (2.2.1 cikk) irányelveinek értelmében egymás alkalmazottainak munkavédelmi minősítését.</p> <p><u>1.sz. altern.: Ez csak az állomásfőnök (forgalmi koordinátor) ill. megbízott személy helyi feltételekről tartott munkavédelmi és munkabiztonsági oktatását követően érvényes.</u></p> <p><u>2. sz. altern.: Határállomáson és üzemváltó állomáson ez csak a helyi feltételek munkavédelmének és munkabiztonságának megismerését követően érvényes. A helyi feltételek megismerésének módjával kapcsolatos utalás a Helyi Szerződésben található.</u></p>	<p style="text-align: center;">Článok 9 Železničný personál, bezpečnosť pri práci, služobný jazyk</p> <p>9.1 Pre prekračovanie štátnej hranice a pre pobyt na susednom štátnom území platí legislatíva tohto susedného štátu.</p> <p>9.2 Pri prevádzkovaní dráhy sú zamestnanci zmluvných strán povinní dodržiavať pokyny a predpisy tej zmluvnej strany, na ktorej železničnej infraštruktúre vykonávajú činnosť.</p> <p>9.3 Zmluvné strany si vzájomne bez odkladu oznámia porušenia služobných povinností a priestupkov zamestnancami druhej strany.</p> <p>9.4 Pre zamestnancov, ktorí porušia služobné povinnosti na území druhého štátu, platí pracovný poriadok vlastného zamestnávateľa.</p> <p>9.5 Zamestnancom zmluvných strán alebo zmluvnými stranami poverených osôb je vstup na železničnú infraštruktúru druhého prevádzkovateľa dráhy povolený len, ak bez nich nie je možné vykonať danú prácu, resp. bezpečnú prevádzku.</p> <p>9.6 Pri prekročení štátnej hranice v rámci hraničného priechodu zamestnancami prevádzkovateľa dráhy pri plnení pracovných povinností (kontrola, údržba, opravy a rekonštrukcie) si zmluvné strany v zmysle Rozhodnutia komisie 2006/920/ES (článok 2.2.1) kvalifikáciu zamestnancov z bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci vzájomne uznávajú. <u>Alt.1. Toto platí až po poučení z BOZP prednostom žst., respektíve poverenou osobou, na miestne podmienky.</u></p> <p><u>Alt.2 : V pohraničnej a výmennej stanici toto platí až po oboznámení s miestnymi podmienkami BOZP. Spôsob oboznámenia s miestnymi podmienkami bude riešený v Miestnych zmluvách.</u></p> <p>9.7 O pracovnom úraze zamestnanca druhej strany a poskytnutí prvej pomoci sa zmluvné strany bezodkladne informujú.</p> <p>9.8 Objasnenie príčin vzniku pracovného úrazu</p>

Formátované: slovenčina

Formátované: slovenčina

Formátované: Zvýrazniť

Formátované: Zvýrazniť

Formátované: Farba písma: Automaticky, Zvýrazniť

Formátované: Zvýrazniť

<p>9.7 A másik fél munkavállalójának munkabalesetéről, és az elsősegélynyújtásról a Szerződő felek haladéktalanul tájékoztatják egymást.</p> <p>9.8 A Szerződő felek munkavállalójának a szomszédos állam területén elszenvedett munkabalesetének okát a Szerződő felek közösen vizsgálják ki.</p> <p>9.9 Az összes szolgálati szóbeli vagy írásbeli kapcsolat a forgalom lebonyolítása során a Szerződő felek alkalmazottai között a határátmeneteken a Szomszédos Állam nyelvén történik.</p> <p>Kivételt képez a Szob – Štúrovo határátmenet, ahol a hivatalos nyelv a szlovák.</p> <p>Az ASW PPS információs rendszer használatakor a Helyi Szerződésben meghatározott kétnyelvű típusüzenetek szövegmintáit kell használni.</p> <p>9.10. A határállomások felettes szervei közötti írásbeli kapcsolat, amely ezen szerződés tárgyát érinti, az elküldő fél nyelvén történik.</p>	<p>zamestnanca zmluvnej strany na území druhého štátu budú vykonávať zmluvné strany spoločne.</p> <p>9.9 Služobný ústny aj písomný styk medzi zamestnancami zmluvných strán pre riadenie dopravy na hraničných priechodoch sa vykonáva v jazyku susedného štátu. Výnimkou je priechod Štúrovo – Szob, kde sa užíva ako úradný jazyk slovenčina.</p> <p>Pri aplikácii informačného systému ASW PPS sa používajú v Miestnych zmluvách stanovené slovné znenia typových správ v oboch jazykoch.</p> <p>9.10 Písomný styk medzi orgánmi nadriadenými pohraničným staniciam, týkajúci sa predmetu tejto zmluvy, sa vykonáva v jazyku odosielajúcej strany.</p>
---	---

Formátované: Prečiarknuté, Zvýrazniť

Formátované: Prečiarknuté

<p>10. sz. cikk Építési tevékenységek és vágányzárak</p> <p>10.1 A határátmenetet érintő előre tervezett építési munkálatokról és vágányzárakról, továbbá a tervezett karbantartási és javítási munkákról, amelyek befolyásolják a menetrendet, a Szerződő felek kölcsönösen tájékoztatják egymást lehetőség szerint legkésőbb a menetrend érvénybe lépése vagy módosítása előtt 42-9 hónappal.</p> <p>10.2 Azon vágányzárak esetében, amelyek befolyásolják a határforgalmat, a Szerződő felek megtárgyalják és jóváhagyják a forgalom szervezésével kapcsolatos intézkedéseket.</p> <p>A Szerződő felek az egyeztetett, de legkésőbb a vágányzár megkezdése előtt 60 nappal korábbi időpontban értesítik egymást a vágányzár kezdetéről. Az értesítés elmaradásából, vagy késedelmes teljesítéséből származó esetleges kár azt a felet terheli, amelyik fél nem, vagy késedelmesen jelentette be a vágányzár időpontját</p> <p>10.3 Azokról az előre nem látott vágányzárakról (vis major, üzemzavar, hibaelhárítás),</p>	<p>Článok 10 Stavebné práce a výluková činnosť</p> <p>10.1 O plánovaných stavebných prácach a plánovaných výlukových činnostiach na hraničných priechodoch ako aj o prácach zaradených do plánu údržby a opráv, ktoré majú vplyv na konštrukciu cestovného poriadku, sa navzájom informujú zmluvné strany podľa možnosti aspoň 12 mesiacov pred začiatkom platnosti cestovného poriadku alebo jeho zmeny.</p> <p>10.2 Pri výlukách, ktoré majú vplyv na pohraničnú dopravu, si zmluvné strany prerokujú a odsúhlasia opatrenia v organizovaní dopravy.</p> <p>Zmluvné strany si v dohodnutom čase, ale najneskôr 60 dní dopredu oznámia začiatok konania výluky. Prípadnú škodu, ktorá vznikla z dôvodu chýbajúceho oznámenia, alebo oneskoreného zaslania znáša tá strana, ktorá neoznámila alebo oneskorene oznámila termín konania výluky.</p> <p>10.3 O nepredvídaných výlukách (napr. vis major, prevádzková porucha, odstránenie poruchy), ktoré majú vplyv na prevádzkovanie dopravy</p>
--	---

<p>amelyek befolyásolják a határvonal vonatforgalmának lebonyolítását, a Szerződő felek haladéktalanul értesítik, és egyeztetnek a másik Szerződő féllel, még a munkák megkezdése előtt. A Szerződő felek továbbá előzetesen megtárgyalják és jóváhagyják a vasúti forgalom szervezésével összefüggő intézkedéseket a munkálatok folyamata alatt.</p>	<p>na pohraničných tratiach sa zmluvné strany bezodkladne informujú a dohodnú sa ešte pred začatím prác. Zmluvné strany taktiež vopred prerokujú a odsúhlasia opatrenia na organizovanie železničnej dopravy v priebehu prác.</p>
<p style="text-align: center;">11.sz. cikk Eljárás rendkívüli események esetén</p> <p>11.1 Ezen szerződés értelmében rendkívüli események a következők:</p> <ul style="list-style-type: none"> a ŽSR által üzemeltetett vasúti infrastruktúrán olyan balesetek és rendkívüli események, amelyeket a Szlovák Köztársaság <u>Nemzeti Tanácsa</u> 513/2009 <u>törvénytári számú sz. Z.z. (T.k)</u> hatályban <u>érvényben</u> lévő <u>parlamentari törvénye határoz meg</u>—vasúti pályákról <u>szóló törvénye határoz meg</u>, beleértve a hatályban lévő <u>kapcsolódó végrehajtási utasításokat</u> és a ŽSR kapcsolódó utasításait. A MÁV <u>Zrt., illetve a GYSEV Zrt.</u> által üzemeltett vasúti infrastruktúrán: Szolgáltatévégzés közben jelentkező minden olyan zavar vagy akadály, amely a vonatközlekedést kizárja vagy jelentős forgalmi zavart okoz. (MÁV Zrt. F2. Ut. 1.2.88.). <p>11.2 Szerződő felek kötelesek egymást haladéktalanul tájékoztatni, amennyiben a határvonalon olyan rendkívüli eseményre kerül sor, amely a szomszédos fél vagonát, vagy munkavállalóit érintik, illetve a hálózaton bekövetkezett rendkívüli eseményről, amely kihatással van a szomszédos fél hálózatán a vasúti forgalomra.</p> <p>11.3 A segítségnyújtáshoz és a rendkívüli esemény által okozott következmények elhárításához szükséges intézkedéseket az a fél teszi meg, amely által működtetett infrastruktúrán a rendkívüli esemény bekövetkezett. Ezen fél köteles továbbá biztosítani a munkálatok irányítását, és az elhárítást a rendkívüli esemény helyszínén. A másik Szerződő fél jogosult a kötelezett fél kérése alapján a szükséges segítséget nyújtani (–pl. munkaerő, anyag, technika, stb.) a rendelkezésre bocsátott munkaerő és anyagköltségek megtérítése ellenében.</p> <p>11.4 <u>A rendkívüli események/vasúti balesetek</u></p>	<p style="text-align: center;">Článok 11 Opatrenia pri mimoriadnostiach</p> <p>11.1 Mimoriadnosťami sú pre účely tejto zmluvy:</p> <ul style="list-style-type: none"> na <u>železničnej infraštruktúre dráhach</u> prevádzkovej ŽSR nehody a mimoriadne udalosti definované zákonom Národnej rady Slovenskej republiky č. 513/2009 Z.z. o dráhach v platnom znení, vrátane príslušných vykonávacích vyhlášok v platnom znení a súvisiacich predpisov ŽSR. na infraštruktúre, prevádzkovej MÁV: Každá porucha alebo prekážka, ktorá vzniká počas výkonu služby, ktorá vylúči vlakovú dopravu alebo spôsobí značnú poruchu v doprave (predpis MÁV Zrt. F2. Ut. 1.2.88.). <p>11.2 Ak vznikne na pohraničnej trati mimoriadnosť, ktorá sa dotýka majetku alebo zamestnancov druhej strany resp. mimoriadnosť na sieti, majúca vplyv na dopravu na sieti druhej zmluvnej strany, zmluvné strany sú povinné sa o nej bezodkladne informovať.</p> <p>11.3 Opatrenia k poskytnutiu pomoci a k odstráneniu následkov mimoriadnosti vykonáva tá strana, na ktorej infraštruktúre k mimoriadnosti došlo. Táto strana je aj povinná zabezpečovať riadenie prác na mieste mimoriadnosti na jej odstraňovaní. Druhá zmluvná strana je oprávnená na žiadosť povinnej strany poskytnúť potrebnú pomoc (napr. zamestnancami, materiálom, technikou a p.), a to za úhradu vynaložených mzdových a materiálových nákladov.</p> <p>11.4 Vyšetovanie mimoriadnosti vykonáva podľa vlastných predpisov zásadne tá zmluvná</p>

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Farba písma: Čierna, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Farba písma: Zelená

Formátované: Nie je Zvýrazniť

<p>kivizsgálását saját előírások szerint alapvetően az a Szerződő fél végzi - <u>közös vizsgálat keretében az érintett társvasúttal</u>, - amelynek vasúti infrastruktúráját a rendkívüli esemény érintette.</p> <p>11.5 Amennyiben <u>a-egy</u> rendkívüli eseményben <u>érdekelte részt vettek a másik fél, vagy egy, harmadik, további fél is érdekelte (továbbiakban együtt: érdekelte fél) alkalmazottai ??, berendezései, vagy más tulajdona, ezt a az érdekelte felet is meg kell hívni a rendkívüli esemény kivizsgálásához, és nyilatkozattételi és irat-betekintési jogot kell számára biztosítani.</u></p>	<p>strana, na ktorej železničnej infraštruktúre mimoriadna udalosť nastala.</p> <p>11.5V prípade účasti druhej strany na mimoriadnosti <u>zamestnancov, zariadení alebo ďalšieho majetku druhej alebo tretej strany (ďalej spolu: zainteresovaná strana)</u> musí byť aj táto zainteresovaná strana k vyšetrovaniu mimoriadnosti prizvaná a je potrebné pre ňu zabezpečiť možnosť vyjadriť sa a zabezpečiť právo nahliadnutia.</p>
<p>12. sz. cikk Kártérítés</p> <p>12.1 <u>A Szerződő fél, amely e szerződéssel kapcsolatos tevékenységével másik szerződő félnek bármilyen kárt okoz, köteles az így okozott kárt másik Szerződő félnek megtéríteni. Ezek felelősek minden olyan nekik jogellenesen okozott felróható kárért, amelyet saját munkavállalóik, vagy valamely jogviszony alapján harmadik személy a másik félnek okoz.</u></p> <p>12.2 Amennyiben <u>a-olyan kárt keletkezik, melyet a Szerződő felek közösen okoztak a kártérítéssel kapcsolatos felelősséget a Szerződő felek olyan arányban viselik, amilyen arányban a kárt okozták. Felelősségük a károsulttal szemben egyetemleges, egymással szemben pedig magatartásuk felróhatóságának arányában eszlik meg felek a felelősséget olyan arányban viselik, amilyen arányban a kárt okozták.</u> Amennyiben a felróhatóság aránya közrehatás mértéke nem állapítható meg, a Szerződő felek a kárért azonos mértékben felelősek.</p> <p>12.3 A Szerződő felek nem felelősek a vis maior következtében keletkezett károkért.</p> <p>A Szerződő felek vis maior alatt <u>e szerződés céljából</u> értenek minden olyan rendkívüli, <u>Szerződő felek által előre nem látható eseményt, amelyet szerződő feleknek nem volt módjában befolyásolni. tényét, körülményét, amely a szerződésesegő fél érdekkörén kívül esik és elháríthatatlan.</u></p> <p>Így különösen vis maiorak minősülnek: a természeti katasztrófák, háborús események,</p>	<p>Článok 12 Náhrada škody</p> <p>12.1 <u>Zmluvná strana, ktorá v súvislosti s touto zmluvou spôsobí svojim konaním druhej zmluvnej strane akúkoľvek škodu, je povinná nahradiť takto spôsobenú škodu druhej zmluvnej strane. Každá zmluvná strana zodpovedajú za každú im protiprávne spôsobenú preukázanú škodu, ktorú ich vlastní zamestnanci alebo, konajúca v jej mene na základe právneho vzťahu tretia iná osoba spôsobuje druhej strane.</u></p> <p>12.2 V prípade, <u>že vznikne škoda, ktorúže škodu</u> spôsobili spoločne obidve zmluvné strany, <u>za náhradu tejto škody zodpovedajú zmluvné strany podľa miery zavinenia. Ich ručenie voči poškodenému je solidárne, voči sebe si to delia podľa miery zavinenia.</u> Ak nie je možné mieru zavinenia určiť, zmluvné strany sú za škodu zodpovedné rovnakým dielom.</p> <p>12.3 Zmluvné strany nezodpovedajú za škody spôsobené vis maior.</p> <p><u>Pod pojmom vis maior pre účely tejto zmluvy zmluvné strany strany pod pojmom vis maior rozumejú všetky tie mimoriadne dopredu nepredvídané udalosti, zmluvnými stranami dopredu nepredvídané, ktoré zmluvné strany nemohli ovplyvniť, sa vyskytnú mimo zmluvných strán, skutočnosti, okolnosti, udalosti, ktoré sú mimo oblasti ich pôsobnosti strany, ktorá zmluvu porušila nemožno ich predvídať a nedá sa im zabrániť.</u></p> <p><u>Za Taktó sa za vis maior obzvlášť považujú zmluvné strany považujú najmä: prírodné katastrofy, vojnové udalosti, akékoľvek medzinárodné presuny vojsk, alebo presuny vojsk v záujme národnej bezpečnosti.</u></p>

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Prečiarknuté, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Prečiarknuté, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Prečiarknuté

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Farba písma: Oranžová

Formátované: Farba písma: Oranžová, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

<p>mindennemű nemzetközi vagy nemzetvédelmi érdekből elrendelt csapatozások, kormányintézkedések, sztrájk</p> <p>7. A vis maior által okozott eseményekről, a Szerződő felek kölcsönösen, írásban értesítik egymást.</p> <p>12.4. Amennyiben valamelyik Szerződő félnek egy harmadik személlyel jogvitája keletkezik, a másik fél érdekeinek érvényesítése lehetőségének biztosítása érdekében köteles a másik Szerződő felet értesíteni, ha a 12.1. 12.2. pontok alapján kártérítési felelőssége van. A Szerződő felek megállapodhatnak abban, hogy az egyik fél képviseli a másik felet a jogvitában harmadik személlyel szemben. A képviselet feltételeit felek külön szerződésben rögzítik.</p>	<p>štrajky opatrenia vlád. apod.</p> <p>O udalostiach spôsobených vis major sa strany sú strany povinné navzájom písomne informujú. informovať.</p> <p>12.4. V prípade ak niektorá zo zmluvných strán sa dostane do právneho sporu s tretou osobou v súvislosti s ochranou záujmov druhej strany je povinná o tom informovať druhú zmluvnú stranu, ak v zmysle bodov 12.1. 12.4. zodpovedá za náhradu škody. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť, že jedna zmluvná strana prevezme zastupovanie záujmov aj druhej zmluvnej strany pri riešení právneho sporu s tretou osobou. Podmienky takehoto zastupovania si zmluvné strany dohodnú osobitnou zmluvou. ŽSR navrhuje vypustiť</p>
<p>13. sz. cikk Viták rendezése</p> <p>13.1 Ezen szerződés értelmezését vagy teljesítését érintő vitákat a Szerződő felek, elsősorban békés úton, egyeztető tárgyalás formájában próbálják rendezni. megoldani.</p> <p>13.2 Amennyiben a vitás kérdésekben a Szerződő felek 6 (hat) hónapon belül egyeztető tárgyalás útján sem egyeznek meg, mindkét fél kérheti a vita bírósági rendezését. Amennyiben a vita a MÁV Zrt., <u>vagy a GYSEV Zrt., munkavállalóját, vagy vasúti infrastruktúráját érinti, vagy vagyonát érintő vitáról van szó,</u> a vitát a magyar jog szerint rendezik <u>és a vitát a Magyarországi Köztársaság területén illetékes helyileg érintett bíróság a rendezi, a magyar törvények szerint járnak el, és a szerződés magyar nyelvű változata válik kötelező érvényűvé. felek a magyar jog szerint járnak el.</u> Amennyiben a vita a ŽSR munkavállalóját vagy vasúti infrastruktúráját érinti vagy vagyonát érintő vitáról van szó, a vitát a szlovák jog szerint rendezik <u>és a vitát a Szlovák Köztársaság területén illetékes bíróság rendezi.</u></p> <p>Szlovák Köztársaság helyileg érintett bírósága rendezi, a szlovák törvények szerint járnak el, és a szerződés szlovák nyelvű változata válik kötelező érvényűvé. felek a szlovák jog szerint járnak el.</p> <p>13.3 Amennyiben mindkét ország <u>munkavállalóit,</u></p>	<p>Článok 13 Riešenie sporov</p> <p>13.1 Prípadné spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto zmluvy budú zmluvné strany riešiť predovšetkým cestou zmiernu, formou spoločných rokovaní.</p> <p>13.2 V prípade, že pri riešení <u>sporosporných vetšok sporov</u> nedôjde medzi zmluvnými stranami k dohode ani na spoločných rokovaniach do 6 (šiestich) mesiacov od vzniku sporu, každá zmluvná strana môže požiadať o súdne rozhodnutie sporu. V prípade, že sa jedná o spor, týkajúci sa zamestnancov <u>alebo železničnej infraštruktúry alebo majetku</u> MÁV Zrt., bude sa spor riešiť podľa maďarského práva <u>a spor bude rozhodovať príslušný súd v Maďarskej republike. rozhodovať príslušný súd Maďarskej republiky, rozhodovať bude podľa právnych predpisov platných v Maďarskej republike a záväzná bude znenie tejto zmluvy v maďarskom jazyku.</u> Pokiaľ pôjde o spor, týkajúci sa zamestnancov <u>alebo železničnej infraštruktúry alebo majetku</u> ŽSR, bude sa spor riešiť podľa slovenského práva <u>a spor bude rozhodovať príslušný súd v Slovenskej republike. rozhodovať príslušný súd Slovenskej republiky, rozhodovať bude podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike a záväzná bude znenie tejto zmluvy v slovenskom jazyku.</u></p> <p>13.3 V prípade, že vznikne spor týkajúci sa <u>zamestnancov alebo železničných infraštruktúr obidvoch zmluvných strán</u> zmluvných strán, dohodnú sa zmluvné strany</p>

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Farba písma: Čierna

Formátované: Farba písma: Čierna, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Prečiarknuté, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Prečiarknuté, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Prečiarknuté, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Prečiarknuté, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Prečiarknuté, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Komentár od [S1]: Podľa textu MÁV!?

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Písmo: (predvolené) Arial, Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Komentár od [S2]: Podľa textu MÁV!?

Formátované: Nie je Zvýrazniť

<p>vagy – vasúti infraštruktúráját érintő vitára kerül sor a Szerződő felek közösen döntenek arról, hogy melyik ország joghatóságát és jogrendjét tekintik irányadónak. a Szerződő felek megállapodhatnak abban, hogy melyik bíróság lesz illetékes a vita rendezésében és, illetve mely jog szerint fog a bíróság eljárni. járnak el.</p> <p>Hasonlóképpen járnak el a Szerződő felek abban az esetben is, amikor nem lehet pontosan megállapítani, hogy melyik vasút infraštruktúráját érinti a vita tárgya.</p> <p>13.4 Amennyiben a Szerződő felek nem tudnak megegyezni a 13.3 pont szerinti bíróságban, a vitát az UIC döntőbírósága rendezi az UIC A 20 sz. szabályzata szerint.</p>	<p>sa môžu dohodnúť, ktorý súd bude príslušný rozhodnúť o spore a podľa akého práva bude súd rozhodovať.</p> <p>Obdobne budú zmluvné strany postupovať aj v prípade, keď sa nedá presne určiť, železničná infraštruktúra ktorej zmluvnej strany je sporom dotknutá.</p> <p>13.4. V prípade, že sa zmluvné strany nedohodnú na voľbe súdu podľa bodu 13.3., spor bude rozhodovať Arbitrážny súd UIC podľa Rokovacieho poriadku UIC A 20.</p>
<p>14. sz. cikk Határforgalmi tárgyalások</p> <p>14.1 A Szerződő felek megbízott képviselői évente egyszer találkoznak a Vasúti- Állandó Munkacsoportjának ülésén. Az ülést felváltva szervezik a Szerződő felek.</p> <p>14.2 A határvonalak menetrendjének egyeztetése céljából, a VPE Kft. és a Szerződő felek megbízott képviselői találkoznak.</p> <p>14.3 A szakterületek képviselői mindkét Szerződő fél részéről szükség szerint találkoznak operatív jelleggel összehívott tárgyalásokon.</p>	<p>Článok 14 Pohraničné rokovania</p> <p>14.1 Poverení zástupcovia zmluvných strán sa stretávajú raz ročne na zasadaní Stálej pracovnej skupiny pre železničnú dopravu. Zasadanie zmluvné strany organizujú striedavo. obidvo</p> <p>14.2 Poverení zástupcovia zmluvných strán sa stretávajú na odsúhlasovanie grafikonu vlakovej dopravy na pohraničných tratiach.</p> <p>14.3 Zástupcovia odborných zložiek obidvoch zmluvných strán sa stretávajú podľa potreby na operatívne zvolaných rokovaniach.</p>
<p>15. sz. cikk Átmenő vasúti forgalom</p> <p>A Selce – Nógrádszakál – Ipolytarnóc – Kalonda vasútvonalon lebonyolódó átmenő vasúti forgalom, külön szerződések tárgyát képezik</p>	<p>Článok 15 Prievozná doprava</p> <p>Prievozná doprava na trati Selce – Nógrádszakál – Ipolytarnóc – Kalonda je riešená v osobitných dohodách.</p>

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

16. sz. cikk Záró rendelkezések	Článok 16 Záverečné ustanovenia
<p>16.1 Ezen szerződés határozatlan időre került megkötésre. A szerződés mindkét <u>mindhárom</u> fél aláírásával lép érvénybe és kerül hatályba.</p> <p>16.2 A szerződést írásban 6 (hat) hónapos felmondási idővel mindkét <u>mindhárom</u> fél felmondhatja. A felmondási idő a másik fél részére a kézbesítés hónapját követő következő hónap első napjával kezdődik</p> <p>16.3 Ezen szerződés érvényességének és hatálybalépésének a napjával hatályát veszti a „ Vasúti Határforgalmi Megállapodás a Csehszlovák Államvasutak és a Magyar Államvasutak között”, amely kelt 1989. október 18-án.</p> <p>16.4 Ezen szerződés módosítását és kiegészítéseit csak írásban lehet benyújtani, és pedig növekvő sorrendben számozott függelékkel – mégpedig csak a szerződés megkötésének formájában, amelyek et <u>mindháromkét</u> Szerződő fél felhatalmazott képviselője ír alá.</p> <p>16.5 A szerződés négy-hat, eredeti egyező szövegű magyar és szlovák nyelvű példányban készült.</p> <p>A Szerződő felek mind a magyar mind a – szlovák nyelvű szöveg et <u>erőnységi egyenértékűnek tekintik nek ismerik el.</u> Értelmezési vita esetén azt a nyelvet fogadják el mértékadónak, amely nyelv szerinti állam felé a másik fél igényt támaszt, <u> vagy annak az államnak a nyelvét, amelynek bírósága a vitát rendezi. – Amelyek szövege tartalmilag egyező, és érvényes.</u> Mindkét-Mindhárom fél két-két eredeti, aláírt példányt kap.</p>	<p>16.1 Táto zmluva je uzatvorená na dobu neurčitú. Platnosť a účinnosť nadobúda podpisom obidvoch zmluvných strán.</p> <p>16.2. Zmluva môže byť písomne vypovedaná každou stranou s výpovednou lehotou 6 (šesť) mesiacov. Lehota začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej strane.</p> <p>16.3. Dňom nadobudnutia platnosti a účinnosti tejto zmluvy prestávajú byť zmluvné strany viazané „Dohovorom o železničnej doprave medzi Československými štátnymi dráhami a Maďarskými štátnymi dráhami„ zo dňa 18.októbra 1989.</p> <p>16.4 Zmeny a doplnenia tejto zmluvy je možné robiť len formou písomnou formou, <u>a to postupne číslovanými dodatkami –dodatkov a to vo forme uzatvorenej zmluvy, ktorá je podpísaná</u> ými <u>oprávnenými</u> zástupcami obidvoch zmluvných strán.</p> <p>16.5 Zmluva je vyhotovená v štyroch dvojazyčných origináloch, každý v slovenskom a v maďarskom jazyku.</p> <p><u>Zmluvné strany uznávajú rovnocennú platnosť slovenského aj maďarského textu. V prípade sporu o výklad prijímajú za smerodajný jazyk toho štátu, voči ktorému druhá strana uplatňuje nárok <u>alebo jazyk toho štátu, ktorého súd bude o spore rozhodovať.</u> pričom obidve znenia sú obsahovo zhodné a majú rovnakú platnosť.</u> Každá strana dostane dva podpísané originály.</p>

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Formátované: Nie je Zvýrazniť

Kelt V dňa

Magyar ÁllamvasutakMÁV Zrt.:	GYSEV Zrt.:	Za
Železnice Slovenskej republiky, Bratislava:		
.....		
név		
név	név	meno

Formátované: Písmo: 11 b

Formátované: Medzera Pred: 12 b, Zarážky: 2,74 cm, Vľavo + 12,58 cm, Vľavo + 15,25 cm, Vľavo + Nie je v 3,37 cm + 13,53 cm

Formátované: Písmo: Tučné

Formátované: Písmo: 12 b

Formátované: Normálny, Vpravo: 0 cm, Nezvázovať riadky dohromady, Zarážky: Nie je v 4,01 cm + 8,49 cm + 15,25 cm

beosztás	beosztás
funkcia	
beosztás	— funkcia

Formátované: Písmo: Nie je Tučné

Formátované: Písmo: Nie je Tučné